

SEPTIEMBRE 8, 2011

EDICIÓN NO. 368L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley
Edición Local: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover & North Andover



Fin de Semana de Celebraciones

Concurrida Fiesta de Los Tres Santos

La Fiesta anual de los Tres Santos que por 88 años se viene celebrando en Lawrence, se llevó a cabo durante el fin de semana del día del trabajo, septiembre 2, 3 y 4. Comenzó el viernes con un concierto por el asombroso tenor Aaron Caruso. Como todos los años, tuvieron la parada de las antorchas, la procesión de los Tres Santos y la mezcla en el aire de la comida italiana con otros aromas étnicos.

Hundreds honored the Three Saints

The 88th annual Feast of the Three Saints was held on Labor Day weekend, September 2, 3 and 4. It started Friday evening with its concert by the amazing tenor Aaron Caruso. They had the torchlight parade and procession of the Three Saints and the mix of the Italian food with other ethnic aromas in the air. Great entertainment for the entire family.

27 Festival Anual de Pan y Rosas

Las fiestas de fin de semana finalizaron con la Fiesta del Pan y Rosas, una celebración de la diversidad étnica y la historia del trabajo de Lawrence. Este festival anual se celebra el Día del Trabajo con el fin de honrar el acontecimiento más importante en la historia de Lawrence: la Huelga de Pan y Rosas de 1912. Durante el festival, Barbara Brown, ex directora del Centro de Historia de Lawrence aceptó el Bread and Roses Hall of Fame Award que le fuera otorgado a Eartha Dengler, fundadora del Immigrant City Archives, hoy conocido como el Lawrence History Center.

27th Bread and Roses festival

The weekend festivities ended with the Bread and Roses Festival, a celebration of the ethnic diversity and labor history of Lawrence. This annual festival is celebrated on Labor Day in order to honor the most significant event in Lawrence history: the 1912 Bread and Roses Strike. During the festival, Barbara Brown, former director of the Lawrence History Center accepted The Bread and Roses Hall of Fame Award given to Eartha Dengler, founder of the Immigrant City Archives, known today as Lawrence History Center.

Libaneses celebraron su cultura

Claudine Raad, vistiendo un traje típico libanés, se prepara a ofrecer café a los cientos de personas que llenaron los terrenos de la Iglesia St. Anthony Maronite de Lawrence el domingo, 4 de septiembre, 2011.

Lebanese celebrate their culture

Claudine Raad, dressed in a typical Lebanese attire getting ready to offer coffee to the large crowd who attended the festivities held in the grounds of St. Anthony Maronite Church on Sunday, September 4, 2011.

Farmacéutica de GLFHC: Innovadora Tecnológica del Año

NUEVA DEMANDA DE POLICÍAS A CIUDAD DE LAWRENCE

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

Barbara Brown aceptó por Eartha Dengler El 2011 Bread & Roses Hall of Fame Award

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com



Barbara Brown, ex directora ejecutiva del Centro de Historia de Lawrence aceptó a nombre de Eartha Dengler, fundadora del Immigrant City Archives, hoy conocido como el Lawrence History Center el Bread and Roses Hall of Fame Award que le fuera otorgado durante el festival.

Barbara Brown, former executive director of the Lawrence History Center accepted The Bread and Roses Hall of Fame Award given to Eartha Dengler, founder of the Immigrant City Archives, known today as Lawrence History Center.

Bárbara Brown, ex directora ejecutiva del Centro de Historia de Lawrence aceptó a nombre de Eartha Dengler, fundadora del Immigrant City Archives, hoy conocido como el Lawrence History Center el Bread and Roses Hall of Fame Award que le fuera otorgado durante el festival.

El Lawrence History Center comenzó su historia en 1978, cuando la inmigrante

POR FAVOR VEA SURÍS
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 15

Barbara Brown accepted for Eartha Dengler The 2011 Bread & Roses Hall of Fame Award **Page 9**

Fin de Semana de Celebraciones

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Fiesta de Los Tres Santos

El 10 de mayo del año 253 AD tres hermanos fueron martirizados en Lentini. Los romanos ataron a Alfio de 22 años de edad, a un poste y le arrancaron la lengua. Filadelfo, de 21 años, fue quemado sobre una parrilla y Cirino, se sólo 19 años, fue arrojado en un caldero de aceite hirviendo.

Pero la historia no terminó ahí. Durante su vida e incluso después de su muerte, muchos milagros se han producido que se atribuyen a la intercesión de los tres santos, incluso hoy en día. Desde el año 1500, el pueblo de Trecastagni ha llevado a cabo una gran Festa cada 10 de mayo en honor a los Tres Santos, que descansan en la ciudad que lleva el nombre de estos tres castos corderos (Tre Casti Agni).

En el siglo 20, los italianos que emigraron a Estados Unidos trajeron su fe y sus tradiciones con ellos, mientras asimilaban esta nueva cultura. Al igual que en muchas ciudades industriales, las mutualidades fueron creadas para ayudar a las familias inmigrantes. Estas sociedades

Weekend of Celebrations

Feast of the Three Saints

On May 10th in the year 253 A.D., three Brothers were martyred in Lentini. The Romans tied 22-year-old Alfio to a post and tore out his tongue. Filadelfo, 21 years old, was burned upon a gridiron and Cirino, only 19, was thrown into a cauldron of boiling oil.

But the story did not end there. During their lifetime and even after their death, numerous miracles have occurred which are attributed to the intercession of the Three Saints, even today. Since the 1500s, the people of Trecastagni have held a grand Festa each May 10th in honor of the Three Saints who rested in the town named after these three chaste lambs (Tre Casti Agni).

POR FAVOR VEA SURÍS
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 12

PLEASE SEE SURÍS
■ CONTINUES ON PAGE 14

EDITORIAL | EDITORIAL

Triste final de un fin de semana perfecto

Fue un fin de semana perfecto. Todo comenzó la noche del viernes con la Fiesta de los Tres Santos y su concierto, desfile de antorchas, la procesión de los Tres Santos y la mezcla en el aire de la comida italiana con otros aromas étnicos.

Continuando con el Mahrajan, un festival de libaneses que une a personas de todas las edades para disfrutar juntos sus comidas y dulces típicos, así como un gran entretenimiento, con música en vivo y bailes folklóricos, que se celebró en el recinto de la Iglesia St. Anthony Maronite.

Las fiestas finalizaron con la Fiesta de Pan y Rosas, una celebración de la diversidad étnica y la historia del trabajo de Lawrence. Este festival anual se celebra el Día del Trabajo con el fin de honrar el acontecimiento más importante en la historia de Lawrence: la Huelga de Pan y Rosas de 1912.

Cientos de residentes y visitantes entusiasmados llenaron los tres festivales que terminaron sin incidentes a pesar de la mala reputación con que la prensa describe a Lawrence.

Un incidente de violencia doméstica tornó la alegría en tristeza cuando una madre y sus dos hijos fueron muertos a tiros porque su asesino estaba cansado de sus quejas.

Milka Rivera de 39 años y sus dos hijos, Sachary Montanez 19, y Max Ariel Montanez 16 fueron asesinados la mañana del 5 de septiembre de 2011 por su asesino confeso, el novio de Rivera, José Luis Tejada.

Triste final de un fin de semana perfecto, producto de un cáncer terminal que está corroyendo la sociedad actual.

Que en paz descansen Milka Rivera y sus dos hijos.

Sad ending to a perfect weekend

It was the perfect weekend. It started Friday evening with the Feast of the Three Saints, its concert, torchlight parade and procession of the Three Saints and the mix of the Italian food with other ethnic aromas in the air.

Continuing with the Mahrajan, a Lebanese festival that brings people of all ages together to enjoy their typical foods and sweets, as well as great entertainment, featuring live music and folklore dancing, held at the grounds of St. Anthony Maronite Church.

The festivities end with the Bread and Roses Festival, a celebration of the ethnic diversity and labor history of Lawrence. This annual festival is celebrated on Labor Day in order to honor the most significant event in Lawrence history: the 1912 Bread and Roses Strike.

Hundreds of enthusiastic residents and visitors crowded the three festivals that went without incidents despite of the bad rap mainstream media portray the City of Lawrence.

One incident of domestic violence turned joy into sadness when a mother and her two children were gunned down because their killer was tired of their complaints.

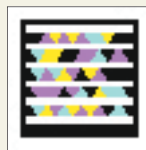
Milka Rivera 39, and her two children, Sachary Montanez 19, and Max Ariel Montanez 16 were killed the morning of September 5, 2011 by their confessed killer, Rivera's boyfriend, Jose Luis Tejada.

Sad ending of a perfect weekend, product of a terminal cancer that is corroding today's society.

R.I.P. Milka Rivera and her two children.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

In Memoriam

Todas las clínicas del GLFHC cerrarán el lunes, 12 de septiembre hasta la 1 p.m. para que nuestro personal pueda asistir a los servicios funerales de la familia Rivera.



All GLFHC clinical sites will be closed on Monday September 12th until 1 PM so that our staff may attend services for the Rivera family.

In Memoriam

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



¡No nos damos a respetar!

Cuando digo "nosotros" me refiero a los medios de comunicación locales - inglés y español por igual - y es hora de hacerle frente.

Un acontecimiento terrible tuvo lugar la semana pasada en Lawrence, con una madre y sus dos hijos muertos a tiros; todos en esta ciudad estábamos preocupados por la familia que quedó atrás y por una justicia rápida.

Al día siguiente, el jefe de policía John Romero convocó a una conferencia de prensa a las 11 y dio detalles a los medios de comunicación. ¿Cómo nos enteramos de ello? ¿A través de los medios de Boston!

Alrededor de las 11:30 recibí una llamada preguntándome si habíamos ido a la estación de policía y después me enteré de todos los camiones de prensa que andaban por la zona. No sólo que Rumbo no fue notificado, sino que ningún otro medio de comunicación - a excepción del Eagle-Tribune porque Romero está ligado por su cordón umbilical con ellos. WCCM podría haber transmitido en vivo sus comentarios, pero parece que la información a su comunidad no era de su preocupación, pero aparecer en la televisión... bueno, jeso es

otra cosa!

Teniendo una lista de todos los medios de comunicación en esta área en la computadora de alguien y enviar un mensaje de correo electrónico a todo el mundo anunciando una conferencia de prensa no debe tomar más de 60 segundos y él hubiese quedado libre de críticas. Si eligen asistir esa será su decisión, pero por lo menos, quedarían informados.

El Chief Romero me ha dicho varias veces que él está consciente de que lo llamamos cada vez que estamos investigando un incidente. Si yo le llamo y dejo un mensaje, siempre devuelve mis llamadas por lo que no puede decir que él no sabe cómo ponerse en contacto conmigo. ¿Por qué es entonces nos puede pasar por alto en este tipo de conferencia de prensa tan importante?

Obviamente, no somos importantes para él.

Eso me dejó pensando toda la semana porque tenemos unas elecciones en tan sólo unos días en silencio total haciendo campaña solamente a través de Facebook. ¿Realmente piensan que están llegando a esta comunidad en un foro tan limitado? No

me diga que Facebook es tan popular que hay millones de personas utilizándolo para todo.

La realidad es que un gran segmento de la población a la que están planeando representar no sabe utilizar una computadora o tan siquiera tiene una. Puede que sea una buena adición a otros medios de publicidad, pero no exclusivamente.

Mientras me estaba exaltando al pensar en todo esto, recibido una llamada de Francisco Ureña el jueves por la tarde anunciando que había renunciado a su puesto como director de Servicios a Veteranos. El viernes por la mañana la noticia apareció en primera plana en el periódico local. ¿Por qué la exclusividad? ¿Les debe algo? ¿Por qué no pudo invitar a cualquier persona dispuesta a asistir y que así todos escucharan la misma información al mismo tiempo? ¿Porque los medios de comunicación locales no son respetados y nosotros tenemos la

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 18

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E, Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Recordando a los seres queridos

Este mes se cumple el décimo aniversario de los ataques de setiembre 11 contra nuestra nación. Ese día vamos a recordar y honrar a todos aquellos que perdieron la vida en Nueva York, Washington, DC y Pennsylvania. Y vamos a recordar a aquellos que dejaron atrás. Muchos de esos familiares y seres queridos han pasado años sufriendo el trauma de la pérdida repentina y la angustia asociada con un duelo tan complicado. Sólo podemos esperar que ellos han sido capaces de aprender a vivir con esta pérdida y encontrar un nuevo significado en sus vidas.

Los miembros de una familia en duelo a menudo se confunden por sus sentimientos de dolor y pérdida en los días y meses después que algún ser querido ha muerto. Como resultado, muchas personas no se toman el tiempo para pensar con cuidado sobre su dolor y procesar la realidad de su pérdida. En algunos casos esto puede resultar en duelo más complicado.

El duelo complicado a menudo

POR FAVOR VEA **CARTAS**
CONTINÚA EN LA PAGINA 16

ANUNCIO PAGADO

EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, ¡no la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

Ejemplos para personas saludables que no fuman:

\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios
No pasarás hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

September 11

POR/BY PAUL V. MONTESINO, PHD.
latinoworldonline@comcast.net

There are moments in the long history of civilization that force us to pause and look inside ourselves. For a couple of hours on September 11 ten years ago, one such moment took place. They are events that get etched in our consciousness forever and become beacons of our lives: We all can remember exactly what we were doing, thinking or hoping, at that very instant. For those of us who count the years in decades, the list of similar moments to remember is long and varied.

Hay momentos en la larga historia de la civilización que nos fuerza a pausar y mirar dentro de nosotros mismos. Por dos horas en Septiembre 11 hace diez años ocurrió uno de esos momentos. Son eventos que se nos quedan grabados en nuestra conciencia para siempre y se convierten en faros de nuestras vidas. Todos podemos recordar exactamente lo que estábamos haciendo, pensando, o aspirando en ese instante. Para aquellos de nosotros que contamos los años de nuestras vidas en décadas, la lista de experiencias similares que recordar es larga y variada.

I am sure many of my readers might be surprised to know that I remember vividly the lights on a marquee in Havana's Central Park announcing the surrender of Japan and the end of World War II. It is one of those things that make me feel old but proud. I

was very young, but I recall the throngs of excited people happy to know that the sound of guns had finally come to a halt. To me it also had a special meaning. My father used to threaten me with going to war whenever I misbehaved, a tactic that made me detest war very early in my life. At the time I did not realize my father's ruse and racket or how I could become responsible for this man's taking of arms, but the end of the war meant I could misbehave without much ado. That was the end of a threat and the beginning of my liberation. I have been misbehaving ever since.

Estoy seguro que muchos de mis lectores se sorprenderán en saber que todavía recuerdo vívidamente las luces de las marquesinas en el Parque Central de la Habana cuando se anunciaba la rendición del Japón y el fin de la Segunda Guerra Mundial. Es una de esas memorias que me hace sentir viejo pero orgulloso. Yo era muy niño, pero recuerdo claramente las multitudes de gentes excitadas y felices al saber que el sonido de los cañones había llegado al fin. Para mí tenía también un significado especial. Mi padre acostumbraba amenazarme con irse a la guerra cada vez que me comportaba mal. Aquello me hizo detestar la guerra desde esa época temprana de mi vida. En el momento no me daba cuenta que se trataba de

un truco manipulativo de mi padre o de la falta de lógica de que pudiera ser yo de alguna manera responsable porque este hombre se alzara con las armas, pero el final de la guerra significó que ya me podía comportar mal de nuevo sin preocupación. Eso fue el final de la amenaza y el comienzo de mi liberación. Me he estado portando mal desde entonces.

I also recall the last days of the Batista dictatorship in Cuba and the heroic march of Castro's bearded comrades through the streets of an ecstatic Havana, innocent then of the tragedy that would befall it for more than fifty years and still going on in a country where truth, freedom and dignity are only words in a dictionary. I also remember with distinguishable details what I was doing the day we all heard that President John F. Kennedy and later his younger brother Robert were assassinated. And not to leave historic events unmentioned, more recently we had the fall of the Soviet empire and the Berlin wall to record moments I particularly savored. Then the tragedy of September 11 took place.

También recuerdo los días finales de la dictadura Batistiana en Cuba y la marcha heroica de los camaradas barbudos de Castro a través de una Habana extática, inocente entonces de la tragedia que se le avecinaba por más

de cincuenta años después y todavía ocurriendo en un país donde verdad, libertad y dignidad son solamente palabras sin sentido en el diccionario. Tengo en mi memoria con vivos detalles lo que estaba haciendo cuando todos escuchamos que el Presidente John F. Kennedy y su hermano Robert fueron asesinados. Y para no dejar de mencionar otros momentos históricos especiales, más recientemente tuvimos la experiencia de la caída del imperio Soviético y el muro de Berlín, eventos que recuerdo especialmente con gozo. Y entonces la tragedia de Septiembre 11 nos asaltó.

I was at home that day and watching a live television program broadcast from the streets of New York, one of the tall World Trade Center towers clearly visible in the distant background. A plume of black smoke had suddenly appeared on some of the highest floors of the tower and the announcer mentioned casually that a small airplane, possibly a Boeing 737, may have crashed accidentally against the building. We were obviously curious and then, out of nowhere, a second bigger plane hit the other tower as well. In an instant, the reality of

PLEASE SEE **MONTESINO**
CONTINUES ON PAGE 20



Trate un plan de salud como SWH.

Conserve todos los beneficios de MassHealth, y más.

- ✓ \$0 de copagos por todos los servicios
- ✓ Cobertura dental sin costo alguno
- ✓ Transportación gratuita a citas médicas (se aplican ciertas limitaciones)
- ✓ Puede enrolar en cualquier momento del año

Senior Whole Health es un plan de salud para personas mayores de 65 años o más que tienen MassHealth Standard.

SWH
SENIOR WHOLE HEALTH®
Simple. Seguro. Independiente.

1-888-566-3526 (Gratuito)
1-888-749-6455 (TTY)
www.seniorwholehealth.com

El programa Senior Whole Health Senior Care Options (SCO) es un plan de salud con un contrato con el Commonwealth de Massachusetts/EOHHS. La inscripción es voluntaria.
MA SCO_2011_199 4/11/11

Los grandes aportes del Teatro

POR REV. JOEL ALMONÓ
joelalmono@hotmail.com

En la génesis del mundo Helénico el Teatro tuvo su grandes exponentes en los tres grandes padres del Teatro, Eurípides (480-406), Sófocles (496-406) y Esquilo (525-456), también conocidos como los dioses de la Tragedia griega, ellos trabajaron la representaciones teatrales desde las complejidades del alma y pensamiento griego. Desde los Oráculos de los dioses del Panteón Helenista hasta la invención del Hades y de la muerte.

Pero es el gran actor natural de Icaria, Tespis (540 aC), que logra hazañas poco imaginadas para la época, rompe con las famosas máscaras de madera y le da agilidad y movilidad a los actores con máscaras de tela y desde ese momentos las personalidades no estarán más en las máscaras sino en el mismo actor que debe encarnar las personalidades de los distintos personajes que aparecen en una obra de teatro.

Rompe también los esquemas del montaje escénico donde un actor hablaba y estaba además el corifeo, o coro de voces que respondía y a menudo interrumpía al actor con cantos de júbilos, o tristezas, o dolor, es decir el corifeo con máscaras de madera debían encarnar los sentimientos del alma humana. Estas innovaciones consagraron a Tespis como el mejor actor del mundo antiguo. Sus innovaciones perduran hasta hoy.

Tenemos en el mundo moderno engullido por el dolor de la post-modernidad, donde la ciencia con pasos de verdadero gigante, conduce a la humanidad por su tercera y gran revolución, de grandes cambios, sobre todo científico, todo lo está revolucionando, desde los teléfonos celulares hasta el cambio en el cine de celuloideos hasta llevarnos a los 3D, o tercera dimensión.

En cambio lo fundamental que es el alma humana, la psiquis, los sentimientos, la moral, lamentablemente no han sido favorecidas con esos hallazgos fascinantes de la ciencia post-moderna. Pero desde los tiempos en que la pluma del más prolífero dramaturgo inglés William Shakespeare, desnudó el alma del pueblo Anglo y de mistificó los sentimiento de los Sajones.

Su pluma vibró en diferentes escenarios de los sentimientos humanos, la vimos vagar enajenada de pasiones primitivas, presentando al pueblo sus más oscuras realidades, el amor desenfrenado en Romeo y Julieta, los celos en desmedida en Otelo, la envidia en Hamlet, la lealtad triunfante en el Rey Lear, entre otras.

Diversas plumas siguen desdibujando el alma humana y a jirones de actuaciones nos revelan los sentimientos que todos albergamos. El segundo Festival de Teatro Hispano en Lawrence, arranca con dos obras las cuales son dignas del Cervantes English. La primera será el sábado, 24 de

La segunda obra será el 25 de septiembre, titulada El Alfarero de Jerusalén, un místico, el otro personaje un fanático religioso, el otro personaje un revolucionario, abogado de causas perdidas, una mujer hábil para trepar socialmente, pero sin ninguna preparación.

trepar socialmente, pero sin ninguna preparación. Otro personaje es una mujer inteligente y cargada de malicia, otra extranjera, humillada por ser inmigrante, un dueño de fábrica explotador y agiotista, se enfrentan a los ideales de superación de una mujer soñadora de realidades.

Bueno todo este cuadro puede dibujarnos un barrio u hogar en cualquier parte del mundo de esta sociedad post-moderna, pero no, se trata de una realidad humana que no tiene que ver con época, circunstancias sociales o económicas; son las realidades del diario vivir, esa lucha eterna de alcanzar mejor vida, mejor futuro, pero sin lograrlo, equivocarse el camino y confundirnos, de eso trata El Alfarero de Jerusalén.

El Alfarero de Jerusalén se trata de Jesús, pero no se menciona la palabra Jesús, todos quieren ver a Jesús, pero Jesús no aparece en escena. Interesante túneles de emociones que nos despiertan el autor de esta obra para hablarnos de la realidad humana y su búsqueda de lo divino, de lo que es trascendente.

El segundo Festival de Teatro en Lawrence, arrancó y se solidificará en la mente y la conciencia de las nuevas y futuras generaciones lawrencianas que valorarán las fuerzas insospechadas que posee el teatro.

septiembre, la obra Conspiración, será interpretada por el Grupo Andamio de la Florida.

La Obra Conspiración, nos trae a cuentas cómo las debilidades humanas se mezclan con otras iguales y producen daño y hasta la muerte.

En esta obra su autor entre en el alma de la máxima autoridad Romana y del Sumo Sacerdote o Pontífice de la época, y nos narra a través del laberinto del horror y la política, cómo paso a paso fue elaborado el plan que dio como resultado la desaparición física de Jesús; esta obra nos narra cómo ocurrió la muerte del Maestro de Galilea.

La segunda obra será el 25 de septiembre, titulada El Alfarero de Jerusalén, un místico, el otro personaje un fanático religioso, el otro personaje un revolucionario, abogado de causas perdidas, una mujer hábil para

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias
Locales,
Nacionales e
Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC *impacto*
1490am

TELEFONOS EN CABINA

978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

Premian Pioneros de Lawrence

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Miembros del Lawrence Pathfinder Club se presentaron ante el Concejo de la Ciudad para recibir una proclama por su dedicación y esfuerzos continuos para traer belleza a la ciudad de Lawrence a través de su campaña de limpieza realizada en la ciudad.

El Presidente del Concejo Frank Morán propuso la proclama que fue firmada por todos los concejales de la ciudad.

Según la proclama, los esfuerzos individuales de Alejandro Regus, Ester Moreta y Cristóbal Ramos fueron reconocidos por iniciar proyectos que benefician a los residentes de Lawrence y todos aquellos que comparten la belleza y la limpieza creada por su arduo trabajo y visión.

Algunos de los proyectos de limpieza llevados a cabo por el Lawrence Pathfinder Club se llevaron a cabo en los siguientes lugares: Parque Jeremiah J. Cronin, Calle Juniper, Calle Alder, Calle Poplar, Avenida Erving desde Jackson hasta la Calle Hampshire, la Calle Lawrence, la Calle May, Parque Riverview y el extremo inferior de la calle Lowell.

Los miembros del Lawrence Pathfinder Club son parte de la Iglesia Hispana Adventista del Séptimo Día de Lawrence, que se encuentra en el 54 de la calle Salem, en Lawrence, MA.

"Este grupo de hombres y mujeres



Fila superior (I/D) | Top row (L/R): Alejandro Regus, Ester Moreta, Lawrence Mayor William Lantigua and Cristobal Ramos with members of the Lawrence Pathfinder Club.

jóvenes ha estado llevando a cabo estas tareas cívicas durante los domingos, mientras que una gran mayoría de otros niños quizás están entretenidos en juegos de video", dijo el presidente del Concejo Morán.

"Queremos una ciudad hermosa y limpia, porque vivimos aquí", dijo Ester Moreta. "Dado que nuestros servicios se llevan a cabo los sábados podemos dedicar nuestros domingos a hacer servicio comunitario", concluyó Moreta.

Lawrence Pathfinder Club awarded

Members of the Lawrence Pathfinder Club appeared before the City Council to receive a proclamation for their dedication and continuous efforts to bring beauty to the City of Lawrence through their cleanliness campaign conducted throughout the city.

Council President Frank Moran proposed the proclamation which was signed by all city councilors.

According to the proclamation, the individual efforts of Alejandro Regus, Ester Moreta and Cristobal Ramos were recognized for initiating projects benefiting the residents of Lawrence and all who share in the beauty and cleanliness created by their hard work and vision.

Some of the cleanups projects carried out by the Lawrence Pathfinder Club were conducted at the following locations: Jeremiah J. Cronin Park, Juniper Street, Alder Street, Poplar Street, Erving Ave. from Jackson to

PLEASE SEE **SURÍS**
CONTINUES ON PAGE 18

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Farmacéutica de GLFHC: Innovadora Tecnológica del Año

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) se enorgullece en anunciar que la Directora de Farmacia, Diane Gatchell, RPh es la destinataria del Premio Farmacéutico de la Próxima Generación como Innovadora Tecnológica del Año 2011. La revista Pharmacy Times y Parata Systems presentó el premio a la Srta. Gatchell en su evento nacional celebrado en Boston, MA el 29 de agosto.

Nacida en Lawrence, Gatchell comenzó su carrera con GLFHC en 2005 cuando el programa "Farmacia de Familia" del Centro de Salud fue una operación en principios en la clínica de la calle Haverhill. A través de su esfuerzo y el trabajo del Departamento de los Servicios de Información de GLFHC lanzó el Programa Piloto de Telefarmacia como el primero en Massachusetts.

El programa permite a los pacientes GLFHC para surtir sus recetas en cualquiera de sus cuatro clínicas sin tener que encontrar medios de transporte a las instalaciones de la calle Haverhill, donde está basada la farmacia principal. Como resultado, los pacientes tienen un acceso más cómodo a las recetas y asesoramiento farmacéutico que resulta que un mayor número de pacientes tomen sus medicamentos correctamente. Esto equivale a una comunidad de pacientes más sanos en general.

"La tecnología ha mejorado la atención al paciente. Ha aumentado el acceso y ha

mejorado significativamente los resultados del paciente. Tengo la suerte de trabajar con un equipo excepcional y darles las gracias por su apoyo constante", afirma Gatchell.

Jim Malerbi, Director de Tecnología Informática en GLFHC, elogia a Gatchell por su enfoque en la atención al paciente. "La tecnología y la implementación de la tecnología siempre ha sido la parte fácil. Se trata de las ideas innovadoras con que los individuos utilizan la tecnología para el cuidado lo que tiene un profundo efecto positivo en los resultados de nuestros pacientes. La verdadera preocupación de Diane para el bienestar de nuestros pacientes ha sido siempre una inspiración para mí y estoy seguro, una inspiración para muchos otros."

Robert Ingala, director ejecutivo de GLFHC, acredita a Gatchell por aumentar el volumen de prescripciones diariamente por más de 10 veces, lo que permite una expansión de los servicios generales del centro de salud. "El uso de la tecnología en nuestra farmacia ha aumentado significativamente el acceso de la comunidad a recetas a bajo costo. Nuestros pacientes ahorran tiempo y dinero accediendo a sus recetas poco después de sus citas clínicas, ya que nuestros proveedores tienen la capacidad de imprimir las recetas directamente a la farmacia en su sitio. Esto es realmente una comodidad para los pacientes y los médicos."



Diane Gatchell

Este reconocimiento nacional a Gatchell como Innovadora Tecnológica del Año en una de las 11 categorías del prestigioso premio otorgado anualmente a los líderes en la industria de farmacia por Parata y la revista Pharmacy Times.

GLFHC Director receives Technology Innovator of the Year Award

Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is proud to announce Director of Pharmacy, Diane Gatchell, RPh is the recipient of the 2011 Next Generation Pharmacist Award for Technology Innovator of the Year. Pharmacy Times magazine and Parata Systems presented Gatchell the award at their national event held in Boston, MA on August 29th.

A native of Lawrence, Gatchell began her career with GLFHC in 2005 when the Health Center's "Family Pharmacy" was a fledgling operation at the Haverhill Street clinic. Through her efforts and the work of the Information Services Department,

PLEASE SEE **AWARD**
CONTINUES ON PAGE 18

AMERICAN WOOLEN MILLS TOWNHOUSES AFFORDABLE RENTAL APARTMENTS

Wood Way, Prospect Way & Washington Way
Lawrence, MA

DISPONIBLES AHORA

21 TOWNHOUSES DISPONIBLES DE RENTA RAZONABLE
DOS Y TRES DORMITORIOS

LAS SOLICITUDES PODRÁN RECOGERSE EN PERSONA O EN SU COMPUTADORA
WWW.AMERICANWOOLENMILLSBC.COM



AMENITIES:

- Recién Remodelados
- Aparcamiento
- Patios
- Lavadora de Platos
- Efectos Domésticos Nuevos
- Pisos de Madera

Para más información, incluyendo envío de solicitudes por correo, u hospedaje razonable llame:

AWMTHS:
(978) 380-8895

Para más información, u hospedaje razonable llame: (978) 380-8895.

HORAS DE OFICINA:

Miércoles & Viernes de 9-5pm
(978) 380-8895

DIRECCIÓN:

23 Hawley Street
Lawrence, MA 01843

Remitente de:
AWMTHS c/o Sacred Heart Apartments
23 Hawley Street
Lawrence, MA 01843

# OF UNITS	TYPE	SIZE	RENT
15	2 BRs	980	\$725 - \$850
6	3 BRs	980	\$800 - \$950

Maximum Income Per Household Size

HH SIZE	50%	60%
2	\$35,350	\$42,420
3	\$39,750	\$47,700
4	\$44,150	\$52,980
5	\$47,700	\$57,240
6	\$51,250	\$61,500

Preference Criteria: Handicap Accessible



Equal Housing Opportunity

HABLAMOS ESPAÑOL

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

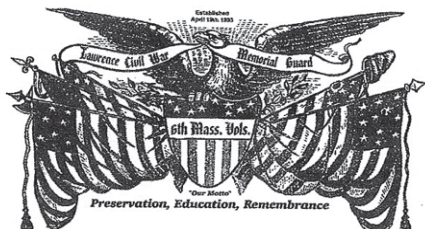
Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

**9TH ANNUAL
CITY OF LAWRENCE
CIVIL WAR WEEKEND**

Living History Encampment on the Historic North Common
September 24-25, 2011



**LAWRENCE CIVIL WAR
MEMORIAL GUARD**

Children's Muster- Period Music-Haunted Trolley Tours

**UNITED STATES NAVY BAND CONCERT
SATURDAY, SEPTEMBER 24, 2011 AT 5:30 PM.**

**Historians- Artifacts
Historical Exhibit at Lawrence City Hall**

**Event Sponsored by
City of Lawrence**

**Lawrence Cultural Council
Lawrence Civil War Memorial Guard**

For More Details and Directions call 978-686-9881
Email: the_oldsixth@aol.com or www.lawrencecivilwar.org

Barbara Brown accepted for Eartha Dengler The 2011 Bread & Roses Hall of Fame Award

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Barbara Brown, former executive director of the Lawrence History Center accepted The Bread and Roses Hall of Fame Award given to Eartha Dengler, founder of the Immigrant City Archives, known today as Lawrence History Center.

The Lawrence History Center began its own history in 1978 when German immigrant, Eartha Dengler, came to Lawrence, MA.

Eartha realized how many immigrants like she needed a place that would listen to their story and preserve their memories.

The Center was honored with Eartha's presence as they celebrated their 30th Anniversary of her dream. Their theme was Transforming Leadership. The founding Director Eartha Dengler, is a particularly compelling example of such leadership. Her life illustrates that one person, believing in her idea and in this City of Lawrence ~ understanding the need for a repository of preserved multi-vocal memory ~ can

transform a commercial site into a place of memory and a place of pride for the city and its residents.

Thirty-five years ago there was scant interest in Lawrence's history. Families of the many earlier ethnic groups had been moving out of the city for two decades. The departure of most of the enormous textile mills which were Lawrence's economic engine and the subsequent displacement of ethnic neighborhoods during Urban Redevelopment resulted in significant loss of population even while newcomers were rapidly arriving from Latin America and Southeast Asia.

Into this environment came Eartha Dengler who had immigrated with her husband Claus and daughter Ann from war-ravaged Germany in 1951.

Eartha and Claus became naturalized citizens in November, 1956.

**Localiza a
tu doctor
en 24 horas.**

En tu idioma.

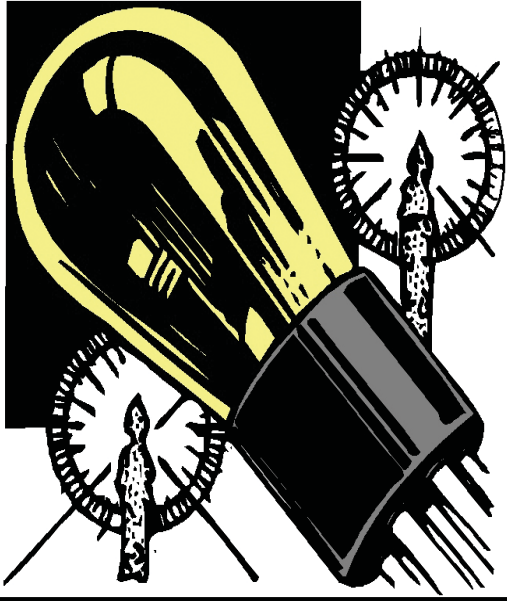
En tu vecindario.



Steward

En caso de una urgencia médica, el servicio de **Steward DoctorFinder™** TE GARANTIZA localizar un especialista médico y una respuesta dentro de 24 horas. Por eso somos el vecino que cuida de ti y de tu familia.

Para más información llama hoy al 1-800-488-5959 o visítanos en www.buenvecino.org.



Purely Personal

is back on 110WCCM every Friday at 9:30AM
The Valley's original Swap Shop is back on the air



sponsored by:

GREATER
LAWRENCE
FAMILY HEALTH
CENTER



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 461-5878



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

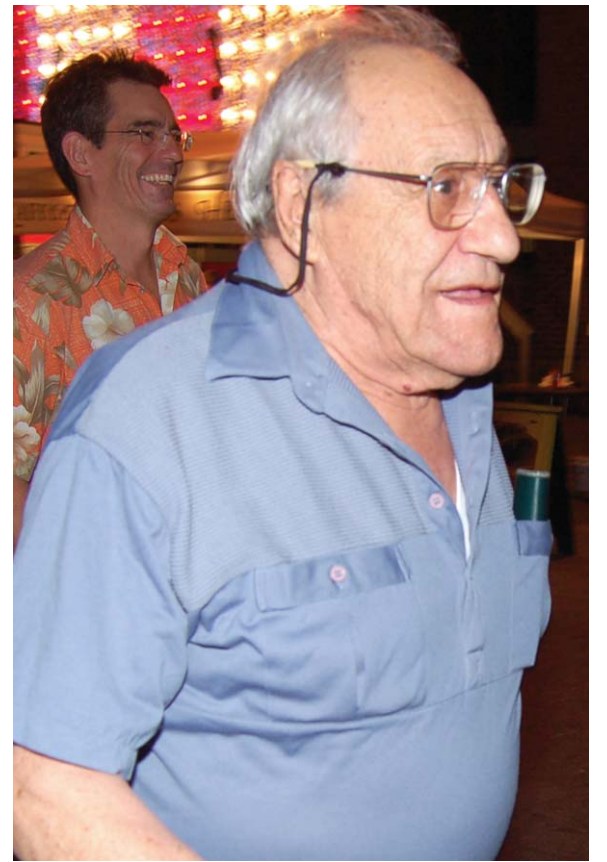


Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

WEEKEND OF CELEBRATIONS | FIN DE SEMANA DE CELEBRACIONES

FEAST OF THE THREE SAINTS



BREAD & ROSES FESTIVAL

CONTIÚA DE LA PAGINA 2

SURÍS: Fin de Semana de Celebraciones

fueron creadas a menudo no sólo para ayudar a sus propios miembros, sino para mantener viva la tradición de honrar a su santo patrono y el mantenimiento de un vínculo con su pasado.

Cuando los primeros inmigrantes de Trecastagni y pueblos de los alrededores de Sicilia se establecieron en Lawrence, trajeron su fe y la tradición de la fiesta con ellos. Juntos, formaron la Società di Mutuo Soccorso SS. MM. Alfio, Filadelfo y Cirino (Sociedad para el beneficio mutuo, Santos Alfio, Filadelfo y Cirino). Por 88 años, la Sociedad ha mantenido esta tradición.

Esta celebración de tres días, que se celebra anualmente el fin de semana del Día del Trabajo, honra a los santos y ayuda a recaudar fondos para diversas organizaciones benéficas locales, becas para estudiantes con destino a los estudiantes, el apoyo de un orfanato y numerosas actividades de la Sociedad de voluntarios y eventos.

Antetodo, es un testimonio de fe de los tres jóvenes que dieron su vida más de 1,750 años atrás y para la sociedad que lo recuerda.

Mahrajan Anual

La Iglesia Católica St. Anthony Maronite celebró su Mahrajan anual. El Mahrajan es un festival libanés de dos días que se lleva a cabo el fin de semana del trabajo, los días sábado 3 y el domingo 4 de septiembre. Los festejos se celebraron en el recinto de la iglesia ubicada en el 145 de la calle Amesbury, en Lawrence, MA.

El sábado por la noche, el espectáculo incluyó música, baile, y juegos para niños con el DJ Rikon. El domingo, el entretenimiento en vivo incluyó al famoso George Maalouf y su Ensemble.

Una gran multitud disfrutó de una deliciosa comida casera libanesa y estadounidense además de pasteles, rifas, canastas, juegos y muchas actividades más.

El Festival de Pan y Rosas

Durante más de 25 años consecutivos, el Bread & Roses Heritage Committee ha celebrado la diversidad étnica de Lawrence y la historia del trabajo mediante la organización de un Festival anual del Día del Trabajo con el fin de honrar el acontecimiento más importante en la historia de Lawrence: La Huelga de Pan y Rosas de 1912.

Conmemoramos el evento con una gran variedad de música y danza, poesía y teatro, comida étnica, manifestaciones históricas, y giras a pie y en autobús, todo en el Parque Campagnone o partiendo de él. También damos espacio a las organizaciones que aún continúan la lucha por la justicia social.

Pan y Rosas es el único festival multicultural en términos generales en Lawrence, la ciudad de inmigrantes. Y es el único festival en la región, que celebra el verdadero espíritu del Día del Trabajo, en el lugar más apropiado, el sitio de la huelga de Pan y Rosas.

El Festival está organizado por el Bread and Roses Heritage Committee, Inc., una organización de voluntarios sin fines de lucro. Damos la bienvenida a la participación de cualquier persona interesada en celebrar la herencia especial de Lawrence.





WEEKEND OF CELEBRATIONS | FIN DE SEMANA DE CELEBRACIONES
ANNUAL MAHRAJAN



CONTINUE FROM PAGE 2

SURÍS: Weekend of Celebrations

In the early 20th century, Italian immigrants settling in America brought their faith and traditions with them as they embraced a new culture and society. As in many industrial cities, mutual benefit societies were created to help the immigrant family. These societies were often created not only to help their own members but to keep alive the tradition of honoring their patron saint and maintaining a link with their past.

When the first immigrants from Trecastagni and the surrounding towns in Sicily settled in Lawrence, they brought their faith and tradition of the Feast with them. Together, they formed the Società di Mutuo Soccorso SS. MM. Alfio, Filadelfo & Cirino (Society for Mutual Benefit, Saints Alfio, Filadelfo & Cirino). And for 88 years, the Society has maintained this tradition.

This three-day celebration, which takes place annually on Labor Day Weekend, honors the Saints and helps raise funds for various local charities, scholarships for college-bound students, support of an orphanage and the Society's numerous volunteer activities and events.

More than anything it is a testament of faith for the three young men who gave their lives over 1,750 years ago and for the Society that remembers it.

Annual Mahrajan

St. Anthony Maronite Catholic Church held its annual Mahrajan. The Mahrajan is a two-day Lebanese festival held on labor-day weekend Saturday, September 3rd and Sunday September 4th. The festivities were held at the church grounds located at 145 Amesbury Street, Lawrence, MA.

On Saturday night, the entertainment included music, dancing, and games for kids with DJ Rikon. On Sunday, the live Lebanese Entertainment included famous George Maalouf and its Ensemble.

Large crowds enjoyed delicious Lebanese and American homemade food and pastries, raffles, baskets, games and many more activities.

Bread and Roses Festival

For over 25 consecutive years, the Bread & Roses Heritage Committee has celebrated Lawrence's ethnic diversity and labor history by organizing an annual Festival on Labor Day in order to honor the most significant event in Lawrence history: the 1912 Bread and Roses Strike.

We memorialize the event with a variety of music and dance, poetry and drama, ethnic food, historical demonstrations, and walking and trolley tours, all on or starting from Lawrence's Campagnone Common. We also host organizations continuing the struggle for social justice today.

Bread and Roses is the only broadly multicultural festival in Lawrence, the Immigrant City. And it is the only Festival in the region which celebrates the true spirit of Labor Day, in the most appropriate location, the site of the Bread and Roses Strike.

The Festival is organized by the Bread and Roses Heritage Committee, Inc., a non-profit, all-volunteer organization. We welcome involvement by anyone interested in celebrating Lawrence's special heritage.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

SURÍS: Barbara Brown aceptó por Eartha Dengler El 2011 Bread & Roses Hall of Fame Award

alemana, Eartha Dengler, llegó a Lawrence, MA.

Eartha se dio cuenta de que muchos inmigrantes como ella necesitarían un lugar que escuchara su historia y preservara su memoria.

El Centro fue honrado con la presencia de Eartha cuando celebraron su 30 aniversario de su sueño. Su tema fue la transformación de liderazgo. La Directora/fundadora, Eartha Dengler, es un ejemplo particularmente convincente de liderazgo. Su vida muestra que una sola persona, creyendo en su idea y en esta Ciudad de Lawrence ~ entendiendo la necesidad de un depósito de memoria multi-vocal ~ puede transformar un sitio comercial en un lugar de memoria y un lugar de orgullo para la ciudad y sus residentes.

Por treinta y cinco años hubo escaso interés en la historia de Lawrence. Las familias de los muchos grupos étnicos que antes había se han estado mudando fuera de la ciudad durante dos décadas. La extinción de la mayoría de las enormes fábricas textiles que fueron el motor económico de Lawrence y el consiguiente desplazamiento de los barrios étnicos durante la reconstrucción urbana resultó en una pérdida significativa de la población, a pesar de que los recién llegados de América Latina y el sudeste asiático arribaban con rapidez.

En este entorno arribó Eartha Dengler, que había emigrado de Alemania en 1951, devastada por la guerra, con su esposo Claus e hija Ann. Eartha y Claus se convirtieron en ciudadanos naturalizados, en noviembre de 1956.

Nueva demanda de policías a ciudad

La Asociación de Oficiales Superiores de Policía de Lawrence acaba de emprender acciones legales contra la Ciudad de Lawrence y el Alcalde William Lantigua por contratar de nuevo a cinco oficiales de patrulla.

Miembros de la Asociación de Oficiales Superiores de Policía de Lawrence (LPSOA) presentaron una demanda con el Departamento de Relaciones Laborales, en contra de la Ciudad de Lawrence el 8 de septiembre de 2011.

La demanda, presentada por el LPSOA, es la segunda presentada en la que el sindicato considera que la ciudad debe promover sus oficiales superiores en lugar de contratar de nuevo los funcionarios despedidos y aumentar nuestra fuerza de policía a un mayor número.

La primera demanda se presentó cuando la ciudad fue capaz de restablecer a policías que habían sido despedidos durante

el transcurso del año. La segunda demanda fue presentada hoy en respuesta directa a la readmisión por el Alcalde William Lantigua de cinco (5) oficiales de Patrulla, debido a los disturbios recientes después de una cuidadosa revisión de las futuras capacidades financieras, donaciones futuras y las últimas jubilaciones.

Ahora la Ciudad de Lawrence se verá obligada a utilizar los fondos públicos de seguridad actuales y futuros para defenderse de estas inquietantes acusaciones presentada por los miembros de la Unión de Oficiales Superiores de Lawrence.

"No puedo entender por qué los oficiales superiores quieren impedirme que traiga de vuelta a sus hermanos y hermanas oficiales de policía para ayudar a proteger la ciudad de Lawrence, en un momento de necesidad. Desde que los despidos ocurrieron por primera vez he prometido que cuando se disponga de financiación, adoptaremos las

medidas necesarias para aumentar nuestra fuerza y, especialmente, nuestra División de Patrulla. Hasta la fecha, y con el reciente llamado de cinco oficiales, hemos sido capaces de traer de vuelta a catorce oficiales de la lista de despidos. Espero que la Unión pueda apoyar estos esfuerzos en lugar de dedicarse a estas tácticas de trabajo que en un final le hará daño a los contribuyentes de Lawrence", declaró con una gran preocupación, el Alcalde William Lantigua de Lawrence.

Un bufete de abogados de Southborough, Massachusetts presentó esta acción de hoy en nombre de los siguientes Oficiales Superiores de Lawrence: Scott McNamara, James Fitzpatrick, Steven Scheffen, Mark Ciccarella, Daniel Fleming, James Raso, Robert Michaud, John Nicoletti, John Bernard, Carelton Tromblay, Amanda Burke vs. City of Lawrence.

Police officers suing the city - again

Lawrence Police Superior Officers Association takes legal action against City of Lawrence and Mayor William Lantigua for rehiring five patrol officers

The Lawrence Police Superior Officer Association (LPSOA) members filed a lawsuit, with the Department of Labor Relations, against the City of Lawrence on September 8, 2011.

The suit, filed by the LPSOA, is the second filed in which the union believes the city should first promote superior officers rather than returning any laid off Officers and increasing our Police force to larger

numbers.

The first pending suit was submitted when the city was able to reinstate laid off patrolmen during the course of the year. The second suit was filed today in direct response to Mayor William Lantigua's reinstatement of five (5) Patrol Officers due to the recent nightly disturbances and after a careful review of future financial abilities; future grants and recent retirements.

The City of Lawrence will now be forced to use existing and future public safety funding to defend itself from these disturbing charges filed by members of the Lawrence Superior Officers Union.

"I can't fathom why the Superiors Officers would want to hinder me from bringing back their brother and sister Police Officers to help protect the City of Lawrence in a time of need. Since the lay-offs first occurred I have vowed that when funding is available I will take the necessary steps to increase our force and especially our Patrol Division. To date, and with the recent call back of five officers, we have been able to bring back fourteen officers from the lay-off list. I hope the union can support these

The suit, filed by the LPSOA, is the second filed in which the union believes the city should first promote superior officers rather than returning any laid off Officers and increasing our Police force to larger numbers.

efforts instead of engaging in these labor tactics which will hurt the taxpayers of Lawrence in the end," stated an extremely concerned, Mayor William Lantigua of Lawrence.

A law firm out of Southborough, Massachusetts filed this action today on behalf of the following Lawrence Superior Officers: Scott McNamara, James Fitzpatrick, Steven Scheffen, Mark Ciccarella, Daniel Fleming, James Raso, Robert Michaud, John Nicoletti, John Bernard, Carelton Tromblay, Amanda Burke vs. City of Lawrence.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen



Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB! rumbonews.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



We don't get any respect!

When I say "we" I'm referring to the local media – English and Spanish alike – and it's about time we deal with it.

A horrendous event took place last week in Lawrence with a mother and her two children shot to death; everyone in this city was concerned for the family left behind and for swift justice to be done.

The next day, Police Chief John Romero called for a press conference at 11 o'clock and gave details to the media. How did we find out about it? Through the Boston media!

About 11:30 I received a call asking if I had gone to the police station and then I heard about all the news trucks in the area. Not only that Rumbo was not notified, no other media - except for the Eagle-Tribune because Chief Romero is tied by his umbilical cord to them. WCCM could have broadcasted live his remarks but seems that informing his community was not his concern, appearing on television... well, that's something else!

Having a list of all the media in this area in somebody's computer and zipping an email message to everyone announcing a press conference should not take more

than 60 seconds and he would have been covered. If they choose to show up it's their decision but at least, they would be informed.

Chief Romero has told me a few times that he appreciates that we call him whenever we are investigating an incident. If I call him and leave a message, he always returns my calls so he cannot say that he doesn't know how to get in touch with me. Why is it then that we can be overlooked in such an important press conference?

Obviously, we are not important to him.

That kept me thinking all week long because we have an election coming in just a few days in total silence with the only campaign going on in Facebook. Do they really think they are reaching out to this community in such a limited forum? Don't tell me that Facebook is so popular and that so many millions of people use it for everything.

The reality is that a very large segment of the population they are planning to represent is not computer literate or has a computer. It may be good in addition to other means of advertising but not

exclusively.

While I was getting riled up thinking about all of this, we received a call from Francisco Ureña on Thursday afternoon announcing that he resigned his position as director of Veterans' Services. Friday morning there was front page news in the local paper. Why the exclusivity? Do you owe them something? Why couldn't he invite anyone willing to attend and have everyone listen to the same information at once?

Because local media doesn't get any respect and we are to blame!

When WCCM found out that he's leaving through the daily, Francisco was contacted and interviewed by Bruce Arnold on live radio.

We are going to be appreciated for what we are when we stop catering to them. Politicians don't have to pay for radio or newspaper ads because they get radio interviews from their friends in the business for free, or manage just before

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 18

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Remembering those we loved

This month marks the tenth anniversary of the 9/11 attacks against our nation. On that day we will remember and honor all those that lost their lives in New York, Washington, DC and rural Pennsylvania. And, we will remember those they left behind. Many of those families and loved ones have spent years suffering from the trauma of sudden loss and the heartbreak associated with complicated grief. We can only hope that they have been able to learn to live with this loss and find new meaning in their lives.

Bereaved family member are often

confused about their feelings of grief and loss in the days and months after someone they love has died. As a result, many people do not allow themselves time to gently contemplate their grief and process the reality of their loss. In some cases this can result in complicated grief.

Complicated grief often accompanies sudden, unexpected and traumatic loss like those experienced on 9/11. However, people can also suffer from complicated grief for a variety of other reasons. Complicated grief is characterized by a constant preoccupation with thoughts about the person who died,

intense, continuous sadness and longing for the deceased, avoidance of reminders of the loss and difficulty finding new meaning and happiness in life. These symptoms can have a devastating effect on people's lives.

This September, as we remember those who lost their lives on 9/11, remember that learning to live with a loss is a part of the grieving process.

Pam Saucier, RN, BSN, MBA
Vice President
Merrimack Valley Hospice

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

CARTAS AL EDITOR

acompaña a la pérdida repentina, inesperada y traumática como los que vivieron la experiencia del 11 de setiembre. Sin embargo, las personas también pueden sufrir de dolor muy complicado por una variedad de otras razones. El duelo complicado se caracteriza por una preocupación constante pensando acerca de la persona que murió,

tristeza intensa, continua y ansia por la persona fallecida, evadiendo todo lo que le recuerde la pérdida y tiene dificultad para encontrar un nuevo significado y felicidad en la vida. Estos síntomas pueden tener un efecto devastador en las vidas de las personas.

Este mes de setiembre, como

recordamos a aquellos que perdieron la vida el 9/11, recuerde que aprender a vivir con una pérdida es parte del proceso del duelo.

Pam Saucier, RN, BSN, MBA
Vicepresidente
Merrimack Valley Hospice

ADVERTISEMENT

MORTGAGE INSURANCE IS LIFE INSURANCE

When you purchase or refinance a home, the mortgage company may offer to sell you "mortgage insurance" to pay off your mortgage if you die before the mortgage is paid.

Mortgage Insurance is Life insurance. The cost of the policy depends on your age, health, amount of coverage and length of policy term.

We sell Life insurance that protects your family and your mortgage. We sell YOU a policy so YOU can be in control, not the mortgage company! As an independent agent we have many companies to choose from.

People buy life insurance to provide money for their family in case they die while children are young or there is a mortgage. Who will support your family if you die while your children are young?

Our policy and yearly cost stay the same for the term you choose (often 20 or 30 years). When you buy our policy you choose your beneficiary. If you die, your family will receive the money not the mortgage company. They may pay for college or pay the mortgage. When someone dies, their life insurance is paid directly to the beneficiary. You can keep our policy even if you sell your home, refinance or move. A mortgage company policy stops if your mortgage is sold, if you refinance or sell your home.

Mortgage companies sell "Decreasing Term" insurance and add the cost to your monthly mortgage bill. Decreasing Term coverage goes down as your mortgage goes down but the monthly cost stays the same. If you die, the mortgage company gets the money, not your family.

Examples for Healthy non-smokers:

\$250,000 30-year policy at age 28: Men \$230 or Women \$190 yearly.

Woman Age 40: \$200,000 20-year term \$174 yearly.

Pass by to see how we can help you protect your family! You loved ones depend on you...don't let them down.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

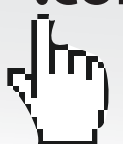
(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

rumbonews.com



All We Need are Bread and Roses

BY FRANK MCLAUGHLIN
President, Lawrence Teachers' Union

Lawrence, a city of children, will send its most precious resource back to its schools next week. Our children have just spent their two month vacation in a troubled city struggling with a recall petition to remove the mayor, a grand jury investigating allegations of corruption, shootings, homicides, and, most recently, an early morning near riot.

Last Sunday morning, as our children dreamed, hundreds emptied the many downtown clubs, and lawlessness overtook the streets. The next day, a young man was murdered in broad daylight. Another clings to life in a Boston hospital, the victim of yet another shooting. The police reported violence of the past week was "at a level we have never seen before."

All we need are bread and roses.

Lawrence is a city of labor. For over one hundred years, immigrant families have struggled, worked, and prospered in this great mill city. The union movement insured workers were paid and treated fairly.

The Bread and Roses Strike of 1912 that united and brought justice to the immigrant work force of Lawrence was no ordinary strike. The mill owners cut wages and sped up the looms in response to a new labor law that shortened the work week from 56 to 54 hours. The two month struggle was a social revolution. The turning point occurred at the Lawrence railroad depot as mothers were beaten by police when they attempted to put their children on a train bound for the safety Philadelphia.

The public outcry was loud! A congressional committee convened in Washington DC. The horrors of the mill were exposed.

Publicity eventually led to the end of the strike, but not the struggle. The workers won some wages and dignity or "bread and roses."

All we need are bread and roses.

Lawrence is at a crossroads. For too long, many have blamed this city's citizens, teachers, and children for the ills of society. As the city marks the centennial celebration of the strike, the Lawrence Teachers Union pays tribute to all, then and now, who toil and make a difference.

In this atmosphere of renewal, we the teachers of Lawrence also return to our classrooms. We know we may be judged falsely and held solely responsible for the performance of our students who travel troubled streets to get to school. Too often our students, like their schools, are labeled as under-performing. But Lawrence teachers share a secret with their students. We know that we are not under-performing, we are overcoming.

Given the challenges the children of Lawrence face, there is no margin for error. The children deserve climate of trust and collaboration – a climate where teachers are respected and valued. As we celebrate the annual Bread and Roses Festival and return to school, the Lawrence Teachers' Union will re-dedicate itself to the children of this city to make a difference.

All we need are bread and roses!

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I have had some very difficult times in the last few months because my beloved mother, Irene Wolfendon, was ill. She passed away on the 22nd of August leaving a huge hole in the lives of her family and friends. In honor of her memory I would like to use this space to talk about the importance of early literacy in turning people into lifelong readers. Mom was an avid reader herself (as was her father before her) and she saw to it that all four of her children picked up on the reading habit.

My mother brought us up in an atmosphere where reading was looked upon as a pleasure, not a duty. From preschool years I was brought to the library where my mom and pop and big sister stocked up on books. I remember looking forward avidly to having my own card and to unlocking the mysteries of the written word. I would take the books my sister checked out and look at the pictures, trying to figure out from them what story they were trying to tell.

Mom would read to us at night before we went to bed. My preference was for fairy tales and I remember, again, looking at the pictures as she read the narrative. (The books she read to us were always from the library. I remember about seven or eight years ago we did some renovations at the South Lawrence Branch and we had to go through the collection weeding out

outdated or damaged material. I remember finding some of the exact same books my mom read to us when I was a preschooler. I was so intent on the pictures I saw in those books that I still totally recall them at my age.)

As we grew my brother and younger sister acquired library cards and began joining the rest of the family in our excursions to the library. I have a particularly fond memory of the tradition of going to the library a day or two before we would take our annual family vacation. We would each get a pile of books but I remember that I would not read them or even open them till we arrived at our vacation destination. Doing so beforehand seemed like cheating.

Overall, my mother established a family culture in which reading was a central element. People sometimes say that we are now in a different age and memories of a childhood like mine are a thing of the past. True, there is a change in media but, with apologies to Marshall McLuhan, sometimes the medium is not the message. Sometimes the message is the message! In other words, whether a person gets habituated to reading and literature through a traditional book or online or using a Kindle or Nook or whatever, the point is that he or she learns to familiarize

PLEASE SEE **NIMMO**
CONTINUES ON PAGE 20

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Hola, lectores de Rumbo. He pasado tiempos muy difíciles en los últimos meses debido a que mi querida madre, Irene Wolfendon, estaba enferma. Ella falleció el 22 de agosto dejando un vacío enorme en la vida de su familia y amigos. En honor a su memoria, me gustaría utilizar este tiempo para hablar sobre la importancia de la lectura temprana en la transformación de las personas en lectores de por vida. Mamá era un ávida lectora (como fue su padre antes de ella), y ella se encargó de desarrollar el hábito de la lectura en sus cuatro hijos.

Mi madre nos crió en un ambiente donde la lectura era considerada un placer, no un deber. Desde la edad preescolar, fui llevada a la biblioteca, donde mi mamá, papá, y hermana sacaron muchos libros. Recuerdo haber anhelado tener mi propia tarjeta para revelar los misterios de la palabra escrita. Yo cogía los libros de mi hermana para mirar las ilustraciones, tratando de imaginar el cuento en sí. Mamá nos leía por las noches antes de dormir.

Mi preferencia era los cuentos de hadas, y recuerdo mirando las

POR FAVOR VEA **NIMMO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 20



YMCA Youth Soccer League

Boys and Girls ages 4-8

September 10 - November, 5
Saturday Mornings at the
Frost School in South Lawrence
10:00-11:30AM



Come get your kids introduced to the wonderful game of soccer in a family friendly environment. This nine week co-ed program focuses on the introduction and development of the essential skills needed to play soccer.

For more information, contact Ryan Middlemiss at 978-686-6191.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191

www.mvymca.org

FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

YMCA Youth Flag Football League

Boys and Girls Grades 4-6

September 11 - October 30
Sunday mornings on the turf field
at Merrimack College
9:00AM - 10:30AM



Don't miss out on a great opportunity to have your kids develop football skills without the danger of contact. It will consist of a 45 minute practice followed by a 45 minute game.

CONTINUE FROM PAGE 16

DÍAZ: From My Corner

elections to perform some “public service” that would get them free press.

The local media (radio and newspapers in English or Spanish) are vitally important to any community.

The hypocrisy of the City Council

Every time a candidate for a position with the City of Lawrence comes before the City Council, he or she has to go through an inquisition checking credentials, references, experience, friendships and sleeping habits. The tension between them and Frank Bonet, director of personnel is palpable; but for the past few weeks, councilors have been bringing up John Isensee’s name criticizing the mayor for not appointing him permanently as director of the Department of Public Works where he has been in an acting capacity.

The job was advertised and Mr. Isensee decided to throw his hat in the rink even though he knew that he didn’t have the required degree in civil engineering. I must say that I like Mr. Isensee and he is very accommodating whenever Rumbo requests anything; whatever I say is not a negative criticism of him but on the members of the council that are so eager to appoint him in spite of his shortcomings.

All I ask is that the same stick be used to measure everyone coming before them: Fairness and consistency.



Budget and Finance Director Mark Ianello, Mayor William Lantigua and Overseer Robert Nunes moments after Mr. Ianello was confirmed unanimously by the City Council.

Welcome Mark Ianello

We finally have a Budget and Finance Director in Lawrence and he was confirmed by the City Council with a unanimous vote.

For the past six years Mr. Ianello has been working as Internal Auditor in Springfield after the city was left with a \$41 million deficit. He has seen all the problems currently facing Lawrence during the past few years and feels very comfortable handling the workload that will be at his desk.

Also welcome to the YMCA

Julian Villegas has begun his new career as Executive Director of the

Lawrence Branch to everyone’s delight.

Julian is from Colombia and for the past 25 years working for different YMCAs he held the dream of someday being in charge of a YMCA where he could influence young people. Merrimack Valley YMCA gave him that opportunity in Lawrence where he is also eager to serve the Spanish-speaking residents.

I have spoken to several staff members who described him as “a breath of fresh air.” His energy and enthusiasm are felt everywhere, including when he addressed the members of the Corporate Board.

Just a few days after starting his new job, Julian called a staff meeting and asked them to dress in gym clothes. When the meeting portion was over he turned up the volume on the music and had an impromptu Zumba class. Everybody loved it and he’ll be teaching it starting at the end of September.

Vamos a ser apreciados por lo que somos cuando dejemos de atender sus necesidades. Los políticos no tienen que pagar por los anuncios de radio o periódico, ya que consiguen entrevistas de radio de sus amigos en ese giro de forma gratuita, o se las arreglan justo antes de las elecciones para llevar a cabo algunos “actos de servicio público” que les dé cobertura gratis en la prensa.

Isensee decidió lanzarse por la posición a pesar de que sabía que no tenía el requisito necesario de ingeniero civil. Debo decir que me el señor Isensee me simpatiza y es muy servicial cada vez que Rumbo solicita algo; lo que digo no es una crítica negativa de él, sino a los miembros del concejo que están tan ansiosos por nombrarlo, a pesar de conocer sus condiciones.

Lo único que pido es que la misma vara sea utilizada para medir a todos los que vengan ante ellos: Equidad y consistencia.

Bienvenido Mark Ianello

Por fin tenemos un Director de Presupuesto y Finanzas en Lawrence y fue confirmado por el Concilio por voto unánime.

Durante los últimos seis años, el Sr. Ianello ha estado trabajando como auditor interno en Springfield después que la ciudad se quedó con un déficit de \$41 millones. El ha visto todos los problemas que actualmente aquejan a Lawrence durante los últimos años y se siente muy cómodo controlando la carga de trabajo que estará en su escritorio.

También bienvenido a la YMCA

Julían Villegas ha comenzado su nueva carrera como Director Ejecutivo de la sucursal de Lawrence para deleite de todos.

Julían es de Colombia y en los últimos

25 años trabajando para diferentes YMCAs mantuvo su sueño de algún día estar a cargo de una YMCA donde él podría influir en los jóvenes. La Merrimack Valley YMCA le dio esa oportunidad en Lawrence, donde también está deseoso de servir a los residentes que hablan español.

He hablado con varios miembros del personal que lo describieron como “algo refrescante”. Su energía y entusiasmo se hacen sentir en todas partes, incluso cuando se dirigió a los miembros de la Junta Corporativa.

Sólo unos días después de comenzar su nuevo trabajo, Julián llamó al personal a una reunión y les pidió que vistieran con ropa de gimnasio. Cuando la reunión terminó le subió el volumen a la música y tuvo una improvisada clase de Zumba. Todos quedaron muy complacidos y él va a enseñar una clase a partir de finales de septiembre.

CONTINUE FROM PAGE 7

SURÍS: Lawrence Pathfinder Club awarded

Hampshire Streets, Lawrence Street, May Street, Riverview Park and the lower end of Lowell Street.

The members of the Lawrence Pathfinder Club are part of the Lawrence Hispanic Seventh Day Adventist Church, located at 54 Salem St, Lawrence, MA.

“This group of young men and women has been performing these civic chores on Sundays, while a vast majority of other children are perhaps playing video games”, said Council President Moran.

“We want a beautiful and clean city because we live here,” said Ester Moreta. “Since our services are conducted on Saturdays we can devote our Sundays to do community service,” ended Moreta.

CONTINUE FROM PAGE 8

AWARD: GLFHC Director receives Technology Innovator of the Year Award

GLFHC launched the first-ever Telepharmacy Pilot Program in Massachusetts.

The program allows GLFHC patients to fill their prescriptions at any of its four clinics without having to find transportation to the Haverhill Street facility where the main pharmacy is based. As a result, patients have more convenient access to prescriptions and to pharmacist counseling resulting in higher numbers of patients properly taking their medications. This equals a healthier patient community overall.

“Technology has improved patient care. It has increased access and has significantly improved patient outcomes. I am fortunate to work with an exceptional team and thank them for their constant support,” states Gatchell.

Jim Malerbi, GLFHC Director of Information Technology, compliments Gatchell for her focus on patient care. “Technology and the implementation of technology has always been the easy part. It is the innovative ideas by which caring individuals use technology to have a profound positive effect on the outcomes of our patients. Diane’s true concern for the well being of our patients has always been an inspiration to me and, I am sure, an inspiration to many others.”

Robert Ingala, Chief Executive Officer of GLFHC, credits Gatchell for increasing daily prescription volume by more than 10-fold, which allows for an expansion of overall health center services. “The use of technology in our pharmacy has significantly increased the community’s access to low cost prescriptions. Our patients save time and money by accessing their prescriptions shortly after their clinical appointments, since our providers have the capacity to print their prescriptions directly to the pharmacy at their site. This is truly a convenience for patients and physicians alike.”

Gatchell’s national recognition as Technology Innovator of the Year is in one of 11 prestigious award categories given annually to leaders in the retail pharmacy industry by Parata and Pharmacy Times magazine.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

culpa!

Cuando WCCM se enteró a través del diario que se va, se pusieron en contacto con Francisco y fue entrevistado por Bruce Arnold en la radio en vivo.

Vamos a ser apreciados por lo que somos cuando dejemos de atender sus necesidades. Los políticos no tienen que pagar por los anuncios de radio o periódico, ya que consiguen entrevistas de radio de sus amigos en ese giro de forma gratuita, o se las arreglan justo antes de las elecciones para llevar a cabo algunos “actos de servicio público” que les dé cobertura gratis en la prensa.

Los medios de comunicación locales (radio y periódicos en inglés o español) son de vital importancia para cualquier comunidad.

La hipocresía del Concilio

Cada vez que un candidato a un puesto en la Ciudad de Lawrence se presenta ante el Concejo Municipal, él o ella tienen que pasar por una inquisición para probar sus credenciales, referencias, experiencia, amistades y hábitos de dormir. La tensión entre ellos y Frank Bonet, director de personal es palpable, pero en semanas recientes, los concejales han estado mencionando el nombre de John Isensee mientras critican al alcalde por no haberlo nombrado permanente como director del Departamento de Obras Públicas, donde ha estado en una capacidad de suplente.

El trabajo fue anunciado y el Sr.

dc directorio comercial & profesional

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES




645 Broadway
 Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
 Weddings
 Birthday Parties
 Any Event

Tel. 978.397.1826

STAR
 REAL ESTATE COMPANY

...knowing SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
 Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

GF GAMEFLY.COM
 Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
 ENTER CODE: NEWS390

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

We Buy Cardboard
 Compramos Papel de Cartón

We pay cash for cardboard
 Pagamos en efectivo por papel de cartón

New England Green Recycling
 664 Essex St, Lawrence, MA
 Tel. (603) 235-6152 | Website: negreenrecycling.com

MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE



**LEARN
 GROW
 THRIVE**

FOR YOUTH DEVELOPMENT.
 FOR HEALTHY LIVING.
 FOR SOCIAL RESPONSIBILITY.

**Register Now
 For Fall Child Care
 Full-Day & Afterschool**



Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

OPEN
 7:00am-6:00pm

Now currently enrolling - Ages 15 months to 12 years

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.

Call Mary Ellen King at 978.683.5266 for more information.

CONTINUE FROM PAGE 5

MONTESINO: September 11

the intentional attack on the towers hit us all. The rest is history.

Yo estaba en casa ese día y mirando un programa de televisión en vivo que se originaba en las calles de Nueva York, una de las altas torres del World Trade Center claramente visible en la distancia. Una pluma de humo negro había aparecido de repente en algunos de los pisos más elevados de la torre y el anunciador mencionó casualmente que un pequeño avión, posiblemente un Boeing 737, se había estrellado contra el edificio. Estábamos observando con curiosidad el inexplicable accidente cuando vimos claramente el segundo avión que se estrellaba también contra la otra torre. En un instante la realidad del ataque intencional se hizo evidente. El resto es historia.

The hole left by the terrorist events of that day goes beyond the empty space of Ground Zero in New York City. There are holes of suffering in the memories of the relatives of those who died that day as well. And those holes are not made of emptiness, on the contrary. They are filled with pain and memories of lives that might have been but are no more: Sons or daughters, brothers or sisters, fathers or mothers, husbands or wives, friends all of them who spoke many languages and worshiped many different Gods. And it is a bigger tragedy that we have mentioned the names of the culprits more often than the individual names of the innocent who died there. It is said that life is not fair; sometimes history is not fair either.

El hueco dejado por los eventos terroristas de ese día va más allá del espacio vacío que dejó en Tierra Cero en Nueva York. Hay huecos de sufrimiento en las memorias de los familiares de aquellos que murieron ese día también. Y esos huecos no están hechos de vacío, por el contrario. Están llenos con la pena y los recuerdos de vidas que hubieran sido pero no lo son. Hijos o hijas, hermanos o hermanas, padres o madres, esposos o esposas, amigos todos ellos que hablaban muchos idiomas y oraban a muchos dioses diferentes. Y la mayor tragedia es que hemos mencionado los nombres de los culpables con más frecuencia que los individuales de aquellos inocentes que murieron allí. Se dice que la vida no es justa; algunas veces la historia no lo es tampoco.

The consciousness of America was intentionally violated that day by those who dared to enter into our space, but

violation is not a synonym of the loss of innocence. The attackers displayed their hate, but could not impose it on us. They planted a seed of horror but the harvest in this land has been a response of bravery. This country of ours has a raw nerve that can be wounded but never destroyed. The biggest mistake of our enemies is not to realize that the nerve becomes our biggest weapon when it is hurt. It has happened before and it happened this time as well: Old differences dissolve, fears transform into courage and selfishness grows into heroism. The country is not weakened or destroyed, it grows into greatness.

La conciencia de los Estados Unidos fue violada intencionalmente ese día por aquellos que tuvieron la osadía de entrar en nuestro espacio, pero esa violación no es sinónimo de la pérdida de inocencia. Los atacantes desplegaron odio, pero no lo pudieron imponer en nosotros. Ellos plantaron una semilla de horror, pero la cosecha en esta tierra ha sido una de bravura. Esta nación nuestra tiene un nervio crudo que puede ser herido pero nunca destruido. El error más grande de nuestros enemigos fue no darse cuenta que ese nervio se convierte en nuestra arma más poderosa cuando lo hieren. Ocurrió muchas veces en el pasado y ha ocurrido de nuevo: Viejas diferencias se disuelven, los temores se transforman en coraje y el egoísmo se hace heroísmo. El país no se debilita o destruye, crece hacia la grandeza.

I started this article with a long list of historical events that became part of my attention and consciousness for a reason. Those facts are in the past, mentioned occasionally, but always out of my immediate concern. Every time we catch a plane, a passenger gets frisked at the gates or we look up in the sky, the specter of what happened on that fateful day in September appears again. It should not. There is a possibility that this date will become less urgent, less actual and important. It should not. On that date, a new window of evil opened up in the world, one we should not ignore. Only if we preserve the memories of the innocent who never saw the end of a day they had started with hope and enthusiasm will we pay honor and render justice to them.

Yo comencé este artículo con una larga lista de eventos históricos que se hicieron parte de mi atención y mi conciencia con un objetivo: Esos hechos son parte del pasado, mencionados ocasionalmente, pero siempre fuera de mi preocupación

inmediata. Cada vez que cogemos un avión, un pasajero es registrado a la entrada o miramos al cielo, el espectro de lo que ocurrió en ese día trágico de septiembre aparece de nuevo. No lo debía ser. Existe la posibilidad de que esa fecha se hará menos urgente, menos real e importante. No lo debe ser. En ese día una nueva ventana diabólica se abrió en el mundo, una que no debemos ignorar. Solamente si preservamos las memorias de los inocentes que jamás vieron el final de un día que habían comenzado con esperanza y entusiasmo le haremos honor y justicia a ellos.

The remembrance of September 11 this year has a footnote with the capture and killing of its mastermind, name unmentioned because it is not necessary. But our remembrance should not be just a footnote; it should be the main text of the memory of those who are gone.

El recuerdo de septiembre 11 tiene este año una nota al pie de página con la captura y muerte de su creador, su nombre no mencionado porque no es necesario. Pero nuestro recuerdo no debe ser usado como una nota de pie de página; debía ser el texto principal sobre la memoria de aquellos que se han ido.

The United States has been through many crises I cannot even begin to describe, never mind remember. Interestingly enough, the country that emanated from those experiences has always been at a different level from the one before. It is as though suffering, pain and heroism impact on the nation in a manner that makes it greater. There is much we can say about September 11, most of it insufficient to remember the moment. Suffice it to say that on that date we became older, firmer and braver and many of our best died to prove it. So it is time for me to just shut up, light a candle and pray for those who are no longer... and for the length of our memories, so we never forget them.

Los Estados Unidos ha vivido a través de muchas crisis que no puedo comenzar a describir o siquiera recordar. Es interesante saber que la nación que ha emanado de esas experiencias lo ha hecho siempre a un nivel diferente al anterior. Es como si el sufrimiento, la pena y el heroísmo tienen un impacto en la nación de una manera que la hace más grande. Hay mucho que podríamos decir sobre Septiembre 11, la mayoría de ello insuficiente para recordar ese momento. Limitémonos a decir que en esa fecha nos hicimos más viejos, más firmes, más bravos, y muchos de nuestros mejores murieron para probarlo. Pero es hora ya de que me calle, encienda una vela y ore por aquellos que ya no son... y por la longitud de nuestras memorias para que jamás los olvidemos.

Dr. Montesino suggested this bilingual format and we are interested in learning your opinion. Please call (978) 794-5360 and leave a message to let us know if you enjoy this new layout.

El Dr. Montesino sugirió este formato bilingüe y estamos interesados en saber su opinión. Favor de llamar al (978) 794-5360 y dejar un mensaje para dejarnos saber si disfrutó este nuevo diseño.

CONTINUE FROM PAGE 17

NIMMO: Notes From Your Librarian

him/herself with the great words, thoughts and ideas that are our legacy. If parents put a value on literacy and impart that to their children then those children have received a gift that will last a lifetime.

Literature is a balm to the soul as is every art form, certainly including music. Don't forget that Sunday, September 11 is the first event of our Fall Music Series. Come to our Sargent Auditorium that day at 2:00 to enjoy Roxana Bajdechi on piano and Markus Placci on violin playing selections by Mozart, Brahms, John Williams among others. See you at the library.

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

ilustraciones mientras ella leía. (Los libros que leía siempre eran los de la biblioteca. Recuerdo que unos siete u ocho años atrás, hicimos algunas renovaciones en el sucursal de la biblioteca en el sur de Lawrence y tuvimos que sacar materiales obsoletos o dañados. Recuerdo que encontré algunos de los mismos libros que mi mamá nos leyó cuando yo era niña. Yo estaba tan concentrada en las ilustraciones que vi en los libros que las tengo grabado en mi mente hasta el día de hoy.)

A medida que crecimos, mi hermano y mi hermana menor también consiguieron tarjetas de la biblioteca y comenzaron a ir con la familia en nuestras excursiones a la biblioteca. Tengo una memoria que me trae mucha alegría - la tradición anual de ir a la biblioteca uno o dos días antes de salir para las vacaciones de la familia. Cada uno sacamos un montón de libros, pero recuerdo que nadie ni siquiera los abría hasta llegar a nuestro destino de vacaciones. Si los abrimos de antemano, parecía como si hiciéramos trampa.

En general, mi madre estableció una cultura para la familia donde la lectura era un elemento principal. A veces la gente dice que ahora estamos en una era diferente, y los recuerdos de una infancia como la mía son una cosa del pasado. Es cierto que hay un cambio en los medios de comunicación, pero, con el permiso de Marshall McLuhan, a veces el medio no es el mensaje. ¡A veces el mensaje es el mensaje! En otras palabras, el punto importante es que la persona aprende a conocer palabras, pensamientos, e ideas grandes que son nuestro legado no importa el medio que se usa - puede ser que se acostumbra la lectura y lee literatura a través de un libro tradicional o electrónico o de usar un "Kindle" o un "Nook." Si los padres dan importancia a la lectura y enseñan eso a sus hijos, entonces les darán un regalo que durará toda la vida.

La literatura es una fragancia al alma igual que cualquier forma de arte; eso también incluye la música. No debe olvidar que el domingo, 11 de septiembre, es el primer evento en nuestra serie de música de otoño. Vengan a nuestro auditorio Sargent ese día a las 2:00 de la tarde para disfrutar de Roxana Bajdechi en el piano y Markus Placci en el violín tocando selecciones de Mozart, Brahms, y John Williams, entre otros. Nos vemos en la biblioteca.



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

OFICINA LEGALES DE **ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRADOS EN TODOS LOS
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A
PRECIOS RAZONABLES**

 76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844
Tel: **(978) 686-1100** | Fax: **(978) 686-1105**

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

LEGAL NOTICE

CITY OF LAWRENCE PUBLIC HEARING DOC. 149/2011

In City Council
September 6, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Wednesday, September 21, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances for the City of Lawrence to be amended by DELETING current section 2.36.010 "Duties Generally as chief executive and administrative officer" of the Municipal Code and INSERTING IN ITS PLACE AND STEAD the following new sections:

PROPOSED ORDINANCE

Sec. 2.36.010. Fire Chief

A. Position Established; Duties

There is hereby established the position of Fire Chief under the authority of the Mayor of the City of Lawrence. The Fire Chief shall be the executive and administrative officer of the Fire Department, the Fire Prevention and Investigation Bureau, the Fire Alarm Division, the Training Division, the Mechanical Division and the Electrical Inspection Division thereof.

[A complete copy of the proposed amendments to Sec. 2.36.010 (A) which provides further details of the duties and responsibilities for the position of "Fire Chief" can be viewed and copied in the Office of the City Clerk and on the City of Lawrence Website as provided below].

B. Fire Chief- Salary and Benefits

The salary for the Fire Chief shall be at the non-union grade level 9, \$95,000.00-\$120,000.00 per annum. The Fire Chief shall be entitled to receive all benefits provided to non-union employees regularly employed in the administrative service of the city.

C. Fire Chief - Qualifications

The Fire Chief will possess, at a minimum, a Bachelor's Degree from an accredited college or university with a major concentration of study in Fire Science, Fire Administration, Public Administration, Business Administration or other closely related field, and a minimum of ten (10) years of experience as a full-time Firefighter in a primarily career Fire Department, and at least four (4) years of supervisory experience as a Fire Officer as a Deputy Chief, Assistant Chief, or District Chief, or any other acceptable equivalent combination of Education and Experience.

A complete copy of the current City Ordinance [Sec. 2.36.010] and the proposed amendment to Sec. 2.36.010 as referenced herein is available for public examination and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete copy of the proposed amendment to Sec. 2.36.010 is also available on the City of Lawrence Website located at www.cityoflawrence.com. Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.
Attest: William J. Maloney, City Clerk



POLL WORKERS NEEDED

The City of Lawrence continuously recruits the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work in the preliminary and election dates held each year. In 2011, there are two election events to be held: Tuesday, September 20, 2011 [Municipal Preliminary – polls open from 7:00 am to 7:00 pm]; and, Tuesday, November 8, 2011 [Municipal Election – polls open from 7:00 am to 7:00 pm]. Although a full day commitment is preferred, half-day shifts of no less than 6 hours can be arranged. Each worker is expected to work no less than one, half-day shift.

In order to be considered for any poll worker position:

- 1) You must be a resident of Lawrence; and,
- 2) You must be a registered voter in the City of Lawrence. *Bilingual preferred

Each poll worker, clerk, and warden must also attend one mandatory training session which will be scheduled for various dates and times approximately one week prior to the preliminary or Election Day. Each session lasts about one hour.

Poll workers receive \$120.00 for a full day – Clerks receive \$160 [full day] – Wardens receive \$200 [full day]. Half days compensation rates are calculated based on the full day rate.

Each worker attending mandatory training receive an additional \$20.00 for training attendance [no more than \$20.00 will be paid regardless of how many sessions are attended and no payment will be made unless the individual works at least one half-day shift].

If you are interested and would like to help with the Preliminary or Election events for 2011, please contact: Mr. Rafael Tejada, Election Division, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840, 978-620-3290.

Rafael R. Tejada
Election Bilingual Coordinator

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

FALL BACK TO BUSINESS EXPO & HEALTH & WELLNESS FAIR!

OCTOBER 6, 2011

Andover Country Club
60 Canterbury Street, Andover, MA
11:00 AM – 3:30 PM

THE MOST EFFECTIVE MARKETING AND NETWORKING OPPORTUNITY
THIS YEAR AND MOST AFFORDABLE WITH OUR PRICING!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT (S) AND
SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE
DON'T DELAY REGISTER TODAY!

NON-MEMBERS CAN SAVE OVER \$100 BY JOINING THE CHAMBER NOW
CALL JOE OR WIL AT **(978) 686-0900** FOR DETAILS
WWW.MERRIMACKVALLEYCHAMBER.COM

EXHIBITORS CAN LOOK FORWARD TO:

- Free Expo Admission – Public Invited
- Complimentary energy breakfast Program
- 8' X 6' Professionally Assembled and Furnished
- Double booths, corner booths and sponsor booths available
- Extensive Multimedia Advertising Campaign – Newspaper/Television/Radio
- Exhibition Directory of Participants in Print and on the MVCC Website!
- VIP Hot Luncheon w/VIP Guest Speaker -Quebec Delegate
- VIP Hot Expo Luncheon w/VIP Guest Speaker
- Free Raffles and Door Prizes
- Free Coffee & Refreshments during Exhibitor Set-up
- Booth Sign with Company Name
- Acres of Free Parking for Visitors & Exhibitors
- Close of Show - Business Networking mixer 5:00 - 7:00 PM

Call for special cost savings if you register for both
October 6, 2011 and April 4, 2012 Expos!

Call Today for Sponsorship Opportunities
(978) 686-0900
www.merrimackvalleychamber.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

EVENTS AT NECC

FREE COMPUTER COURSE OFFERED TO UNEMPLOYED

Displaced workers and job seekers are being offered a free Computer for Beginners course at Northern Essex Community College on the Lawrence campus beginning this fall.

The course will run Mondays from Sept. 12 through Dec. 19 from 5:45 to 9:35 p.m. in Room L243 of the Dimitry Building which is located at 45 Lawrence Street.

While the course is free, there is a \$66 fee for the course workbook. This computer course, which is valued at more than \$500, has just 20 seats available. Unemployed workers interested in this course may register by calling Jill Palermo at 978-556-3721. This course is available on a first come first served basis for eligible participants.

Clients of the Valley Works Career Center are encouraged to enroll. For additional information contact Charles Diggs at 978-556-3608.

AUTHOR ON SENIOR LEARNING TO SPEAK

Nancy Merz Nordstrom, the author of a guidebook on how to craft successful and satisfying senior years, will speak at Northern Essex Community College's free special event on Wednesday, Sept. 14, from 2 to 4 p.m. in the Hartleb Technology Center in room 103B on the Haverhill campus, 100 Elliott Street.

Her book, "Learning Later, Living Greater - the Secret for Making the Most of Your after 50 years," looks at creating a life of personal growth and social involvement. She will discuss the lifelong learning movement in both the United States and abroad. In addition, she will explore the Elderhostel Institute Network and examine how important it is to continue to learn after the age 50.

Over the next 20 years, 78 million baby boomers will face transition into a new kind of retirement. Merz Nordstrom wrote this book to help baby boomers with this transition.

Sponsored by NECC's Life Long Learning Program, this event is free and open to the public. For additional information contact Charlene Boucher, director of Life Long Learning at cboucher@necc.mass.edu or 978-556-3825.

NECC OFFER NEW PROGRAM FOR OLDER LEARNERS

Getting Friendly with Fungi, Five Fun Films, Sacred Geometry, and Aging Gracefully are just a few of the topics offered this fall by Northern Essex Community College's newest Life Long Learning Program titled College of Older Learners (CoOL).

CoOL encourages learning as a community with active engagement from both the participants as well as the seminar leader. It is a member-directed, peer-led program that encourages members to help develop future seminar topics or become seminar leaders.

The membership fee is \$25 for the 2011 fall semester. Each six-week, two-hour per week seminar is \$10. The CoOL seminars begin the first week in October and will be held on the Haverhill campus.

Topics include, Getting Friendly with Fungi: Edible Mushrooms of the North Shore with Liz Anderson; Five Fun Films with Leonard Douglas, Dante's Inferno, with Peter Spellman; Sacred Geometry with Ben Coughlin; Energy, Environment & Global Affairs with Michael Levin; How Good is Your Diet with Ruth Young; Aging Gracefully with Arleen Damon and Emily Weidman; The Good Life with George Medelinkas; Enriching Our Relationship with Life with Kate Zehnter.

For additional information or to register for CoOL seminars contact Charlene Boucher at cboucher@necc.mass.edu or 978-556-3825. For a complete list of seminars, times, and locations visit Life Long Learning's CoOL website at <http://www.necc.mass.edu/community-engagement/cool/>

THE MUSICAL WORKS OF RISING TALENTS FEATURED AT NECC

A musical production, Inner Monologues: A Song Cycle, featuring the works of young talented Broadway and Off Broadway composers, will be presented by Northern Essex Community College's Top Notch Players Friday and Saturday, Sept. 16 and 17 at 7:30 p.m. in the Chester W. Hawrylcw Theater on the third floor of Spurr Building on the Haverhill campus.

Directed by Arthur Gomez, Geehae Moon, and Abby Hilton, and produced by NECC professor, coordinator of theater and technical director of the Top Notch Players Susan Sanders, the production will feature Orlik Guzman, Hilton, and Moon all of Haverhill; Danny Potter of Merrimack; Jeff Gould of Amesbury; Arthur Gomez of Methuen; Dierdre Glassford of Newmarket, NH, and Kevin Kimball of Newton, NH.

It will feature the songs of Scott Alan, Benj Pasek and Justin Paul, Sam Carner and Derek Gregor, and Michael Kooman and Christopher Dimon.

Tickets are \$10 for general admission and \$8 for students and seniors. Tickets are available at the door.

For additional information contact Susan Sanders at ssanders@necc.mass.edu.

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

OPENINGS IN THE MORNING FOR:

English as a Second Language (ESOL)

Classes on Tues/Thurs 9 AM - Noon
(\$70 for 17 weeks)

Citizenship Preparation classes
Wed 9 AM - 11 AM
(\$50 for 10 weeks)

Pre-School Classes
Children 2 years, 9 months to 5 years old
Mon thru Fri 9AM - Noon
(\$1,080 per semester)

DO YOU WANT TO IMPROVE YOUR ENGLISH SPEAKING SKILLS?

FREE CONVERSATIONAL ENGLISH CLASSES AT MEMORIAL HALL LIBRARY IN ANDOVER.

FALL SESSION BEGINS ON MONDAY, SEPTEMBER 26, 2011.

CLASS MEETS: MONDAY MORNINGS FROM 10-12.

REGISTER WITH CAROLYN FANTINI AT 978-475-4602

City of Lawrence | Mayor William Lantigua

Arts & Crafts Festival | Festival de Arte

Experience exquisite art & live music by local artists and musicians at Lawrence Veterans Memorial Stadium; an outdoor courtyard where local artists will exhibit their talent. This promises to be wonderfully relaxing event.

Disfrute de arte exquisita y música en vivo por artistas y músicos locales en el Lawrence Veterans Memorial Stadium.

Saturday, September 24th, 2011
2:00pm to 7:00pm
Lawrence Veterans Memorial Stadium
71 North Parish Road
Lawrence, MA 01843

Calling all artists wishing to exhibit (in any medium) and sell their art! If you wish to exhibit and/or sell your art and/or crafts, please contact Gilda Duran via email at gduran@cityoflawrence.com, or by calling (978) 620-3525.

Exhortamos a todos los artistas y artesanos que deseen exhibir y vender su arte de todas las disciplinas. Si desea exhibir y/o vender su arte y/o artesanía, por favor, comuníquese con Gilda Duran via correo electrónico a gduran@cityoflawrence.com o llame al (978) 620-3525.

II Festival de Teatro Hispano LAWRENCE 2011

Conspiración
Esta obra gira en torno a la conspiración que se dio entre lo más alto líderes políticos y religiosos para buscar el asesinato de Jesús.
Producida por: Teatro Andamio
Dirigida por: Cesáreo Mercedes
sábado 24 de Septiembre a las 7:30 pm

El Alfarero de Jerusalén
Esta trata sobre los distintos conflictos y emociones del alma humana en su búsqueda de lo divino.
Producida por: Grupo de teatro Renovación
Dirigida por: Joel Almona
25 de Septiembre a las 7:30 pm

El Monte Calvo
Una de las obras más representativas del siglo XX una crítica profunda a la guerra y las secuelas que esta deja en la mente humana.
Producida por: Grupo de Teatro Alba
Dirigida por: Antonio Rubio
30 de Septiembre a las 7:30 pm

Manolo y Minerva
Esta obra nos revela los ideales libertarios de Manolo Taveras y Minerva Mirabal en su lucha por la libertad en contra de la Tiranía Trujillista.
Producida por: Teatro Coronado
Dirigida por: Dinorah Coronado
1ro. de Octubre a las 7:30 pm.

La Mañosa
"La Mañosa" fue escrita en el 1936. Es una historia de una familia asentada en el Pino, La Vega, en medio de la revuelta y las vicisitudes de la mula que lleva el nombre de la obra.
Producida por: Teatro Experimental Comunitario
Dirigida por: Luis Felipe Rodriguez
Adaptada al teatro por: Dinorah Coronado
Domingo 2 de Octubre a las 7:30 pm

Valor de los tickets para cada función \$10.00

Para todas las funciones paquete de tickets por \$30.00

Para información llamar al: 978-682-6003
198 de la Garden St. Lawrence, Massachusetts

VENTA DE GARAJE PRO- SEXTA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO EN LAWRENCE

El comité organizador de la Sexta Feria Internacional del Libro en Lawrence, tendrá un "Bazar o Venta de Garaje" el sábado, 17 de septiembre del 2011, de 9:00 a.m. a 3:00 p.m., en el parqueo de la Iglesia Episcopal de Gracia, ubicada en el 198 de Garden Street. El precio de la mesa será de \$10.00 para las personas interesadas en vender. Esta es la oportunidad para que limpie su closet o su garaje. Ayúdenos a recaudar fondos para esta feria.

Para mayor información, favor comunicarse con: Asdrobel Tejada al tel. (978) 686-4557, Esther Sánchez al tel. (978) 390-8892 y/o Nieves Lajara al tel. (978) 857-7901.

Wilmington's 7th Annual Half Marathon & 5K Run

Sunday, September 25, at 10am at 10 Waltham Street, Wilmington, MA

Serious racers look forward to this event every year because of its desirable race routes, low cost, fun & festive atmosphere, well organized/professional race. Many teams gather to compete.

TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION MEETING

Tower Hill Neighborhood Association will host a special candidate meeting on Wednesday, September 14th beginning at 6:30 PM at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, 526 Lowell Street. The meeting will begin with public safety and quality of life updates from our Public Safety and Elected Officials. Candidates representing District C, D and at-Large will be allowed 3-5 minutes to discuss why they are the best candidate for the job, then a short Q & A will follow. All candidates are welcome to attend; this will not be a debate.

All meetings are open to the public and light refreshments will be available. If you require additional information, contact T.H.N.A. President, Keith Wlodyka at 603-548-9929 (c) or THNA V.P., Dan Clark at 978-902-0595 (c).

La Asociación de Vecinos de Tower Hill (THNA) tendrá una reunión especial con los candidatos el miércoles, 14 de setiembre comenzando a las 6:30 PN en el salón Judson Hall de la escuela Our Lady of Good Counsel, 526 Lowell Street. La reunión comenzará con un reporte sobre seguridad pública y calidad de vida por parte de nuestros funcionarios de seguridad pública y oficiales electos. Los candidatos a la representación de los Distritos C, D y at-Large tendrán de 3 a 5 minutos para discutir por qué piensan que son los mejores candidatos para la posición, entonces una sesión breve de preguntas y respuestas le seguirá. Todos los candidatos están invitados a asistir; esto no será un debate.

Todas las reuniones están abiertas al público y se ofrecerán refrigerios. Si requiere información adicional, llame a T.H.N.A. President, Keith Wlodyka at 603-548-9929 (c) o THNA V.P., Dan Clark al 978-902-0595 (c).

NEWS NASHUA, NH
NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

FAMILY FILM SERIES

Family Films are shown on Saturdays at 2 p.m. in the library theater. Children 6 and under must be accompanied by an adult. Sponsored by the Friends of the Nashua Public Library. Call the Library's film line at (603) 589-4646 for titles. Please, no food or drink in the theater. No Registration required.

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

TICKETS AVAILABLE FOR ONE CITY, ONE BOOK AUTHOR VISIT

Tickets are now on sale for "Beyond the Book: An Afternoon with James McBride," presented by the Friends of the Nashua Public Library at the Rivier College Dion Center on Sunday, October 16, at 2 p.m. A private wine-and-cheese reception with the author, limited to 50 people, will be held before the presentation, at 1 p.m.

How to buy tickets: Tickets cost \$5 in advance (\$7 at the door) for the presentation and book signing. Attendance at the private reception, which supports the work of the Friends of the Library, is \$25 and includes admission to the presentation and book signing. You can purchase tickets (cash or check only) at the Nashua Public Library or order them by mail; an order form is available at www.nashuareads.com.

Getting there: The Dion Center is located at 16 Clement Street on the campus of Rivier College in Nashua, N.H.

NASHUA READS PROGRAMS START SEPTEMBER 6TH

The Nashua Reads: One City, One Book program hits its stride this fall, as Nashua book-lovers continue to read the 2011 featured title, "Song Yet Sung," by the hundreds in anticipation of six weeks of programs culminating

in a visit by author James McBride on October 16. The schedule of Nashua Reads events coming up this fall is as follows. Unless otherwise noted, events take place at the Nashua Public Library and are free and open to the public.

RISE NASHUA READS CLASS

This course, sponsored by the Rivier Institute for Senior Education and the Nashua Public Library, is free and open to all. You may attend some or all sessions. Tuesdays, September 6 to September 27, from 10:45 am to 12:15 pm. September 6: "Whispers of Angels: A Story of the Underground Railroad" 2003/60 mins./ Not rated. This award-winning documentary tells the poignant story of the

collaboration between a white Quaker abolitionist and a free black man to move thousands of fugitives to freedom, with the help of the legendary Harriet Tubman.

September 13: Book Discussion: Song Yet Sung Your chance to say what you think about this year's Nashua Reads book. Led by retired English professor Jennifer Lee. Plenty of copies of the book are available at the library.

For information contact: Carol Luers Eyman, Outreach and Community Services Coordinator. Nashua Public Library, 2 Court Street Nashua, NH 03060-3475; 603-589-4610 carol.eyman@nashualibrary.org

ADOPT A CAT

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support. www.billericacatcarecoalition.org

AMERICAN RED CROSS SCHEDULES BLOOD DRIVES IN SEPTEMBER

The American Red Cross will hold several community blood drives during the month of September. All eligible and new blood donors are encouraged to give blood. Blood donors are needed every day to ensure an adequate blood supply for patients in need.

All presenting donors will receive a coupon for half off a one-day pass to Six Flags New England and a coupon for a \$12.99 oil change and free tire rotation, redeemable at any Monro Muffler/Brake location, or a coupon for \$30 off any set of four tires, redeemable at any Tire Warehouse location. Prizes are not redeemable for cash and non-transferable. To make an appointment to donate blood, please call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) or log onto redcrossblood.org.

La Cruz Roja Americana tendrá varias unidades de recolección de sangre en la comunidad durante el mes de septiembre. Todos los donantes de sangre elegibles son animados a donar sangre. Las donaciones de sangre son necesarias todos los días para garantizar un suministro adecuado de sangre para los pacientes que la necesitan.

Todos los donantes que se presenten recibirán un cupón para un descuento en un pase de un día a Six Flags New England a mitad de precio y un cupón para un cambio de aceite por \$12.99 y rotación de las ruedas gratis, canjeables en cualquier localidad de Monro Muffler/Brake, o un cupón de \$30 de descuento con cualquier compra de cuatro ruedas, canjeables en cualquier localidad de Tire Warehouse. Los premios no son canjeables por dinero en efectivo e intransferibles. Para hacer una cita para donar sangre, llame al 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) o visite redcrossblood.org.

DATE/TIME

- Friday, September 9, 2011
9:00 a.m. - 2:00 p.m.
- Saturday, September 10, 2011
9:00 a.m. - 2:00 p.m.
- Saturday, September 10, 2011
8:00 a.m. - 1:00 p.m.
- Friday, September 16, 2011
10:00 a.m. - 3:00 p.m.
- Wednesday, September 21, 2011
2:00 p.m. - 7:00 p.m.
- Wednesday, Sept 21, 2011
2:00 p.m. - 7:00 p.m.
- Wednesday, September 28, 2011
2:00 p.m. - 7:00 p.m.

DRIVE/LOCATION

- Lawrence General Hospital
1 General St., Lawrence, MA
- Dracut Fire Department Harmony Hall
1660 Lakeview Ave., Dracut, MA
- Masonic Lodge
7 High Street, Andover
- East End Club
15 West Fourth St., Lowell, MA
- Knights of Columbus
462 Broadway Methuen, MA
- St. Joseph's Church
130 Common St, Belmont, MA
- Knights of Columbus
462 Broadway, Methuen, MA

DENTAL *dreams*

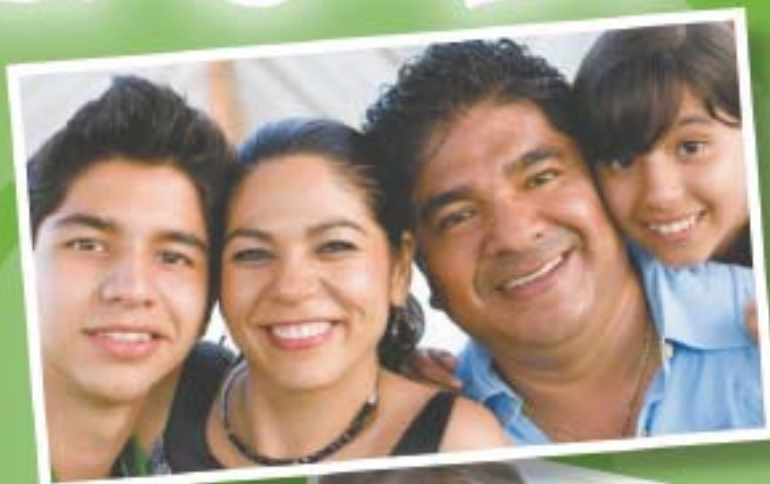
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200